

*ИССЛЕДОВАНИЕ ТЕРМИНА  
КАК ОСНОВНОЙ ЕДИНИЦЫ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ*

**М.Н. МИРОНОВА, Л.В. ЭПОЕВА**

*Кубанский государственный технологический университет,  
350072, Российская Федерация, г. Краснодар, ул. Московская, 2;  
электронная почта: margarittka@yandex.ru, luepoeva@mail.ru*

В статье рассматриваются понятия термина и терминосистемы. Терминология является важным компонентом культуры, и представляют собой продукт концентрации знаний, который накапливает общество. Формулируется большое количество определений вследствие многогранности этих феноменов. Выделяют функции терминов и критерии оценки терминов. Современный этап развития терминоведения выводит на первый план когнитивную функцию термина.

**Ключевые слова:** термин, терминосистема.

Терминология и терминография являются важными компонентами национальной и мировой культуры, и представляют собой продукт концентрации знаний, который накапливает общество. Неоднократные попытки лингвистов сформулировать удовлетворяющее всех определение понятия «термин» оказались малопродуктивным вследствие многогранности этого феномена. Обилие разнообразных терминов В.М. Лейчик объясняет тем, что к моменту их формулирования не сложилась точная научная дисциплина, предметом которой является термин, – терминоведение, а также тем, что термин представляет собой объект целого ряда наук, которые стремятся выделить в термине признаки, существенные с ее точки зрения [5].

Термин – это слово или словосочетание, призванное точно обозначить понятие и его соотношение с другими понятиями в пределах специальной сферы. Термины служат специализирующими, ограничительными обозначениями характерных для этой сферы предметов, явлений, их свойств и соотношений. Они существуют лишь в рамках определенной терминологии. В отличие от слов общего языка, термины не связаны с контекстом. В пределах данной системы понятий термин в идеале должен быть однозначным, систематичным, стилистически нейтральным. Термины и нетермины могут переходить друг в друга. Термины подчиняются словообразовательным,

грамматическим и фонетическим правилам данного языка, создаются путем терминологизации слов общенародного языка, заимствования или калькирования.

В Толковом переводческом словаре Л.Л. Нелюбина находим следующее определение: Термин – слово или словосочетание специального языка, создаваемого для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов. Также, это слово, наделенное качеством обозначать научное понятие, составляющее вместе с другими понятиями данной отрасли науки или техники одну семантическую систему. В тексте, предназначенном для перевода, термин всегда требует отдельного решения на перевод, т.е. выступает как единица перевода [6].

Термин – это слово, которое обозначает специфические реалии областей определенной практической деятельности человека. Термин имеет обычно одно значение. Как правило, термин задается через его свойства, реализуемые в терминосистеме. Использование терминов основывается на имеющихся определениях. Известно, что термин может переходить из одной науки в другую [1].

И.С. Квитко, соглашаясь и опираясь на эти определения, предлагает следующую дефиницию: термин – это словесный комплекс, соотносящийся с понятиями определенной организованной области познания, вступающие в системные отношения с другими словами и словесными комплексами и образующую вместе с ними в каждом отдельном случае и в определенное время замкнутую систему [3].

Многие лингвисты (Л.А. Капанадзе, Е.И. Чупилина, С.В. Гринев и др.) придерживаются функциональной точки зрения на природу термина, суть которой заключается в том, что в роли термина может выступать любое слово. Термины – это не особые слова, а только слова в особой функции.

Традиционно под функцией термина понимается роль, которую выполняет термин как средство обозначения общего специального понятия. По мнению В.М. Лейчика, термин выполняет эту функцию, функционирует в

нескольких сферах: в лексико-семантической системе определенного языка своим языковым субстратом; в терминосистеме известной отрасли знания и деятельности; в теории этой отрасли. Во всех этих сферах функции различны, но взаимосвязаны, поэтому целесообразно говорить о системе его функций. Однако при анализе функций термина можно взять за исходный пункт перечень функций слова, поскольку термины основаны на лексических единицах языка как на языковом субстрате.

Первая функция, которую выполняет термин – *номинативная*, так как с помощью термина называют общие понятия, категории, признаки (свойства) понятий, а также операции (отношения) в различных специальных сферах человеческих знаний и деятельности [5].

В.П. Конецкая считает, что номинативная функция языковых единиц тесно связана с *сигнификативной* функцией [4]. В.М. Лейчик предлагает называть сигнификативную функцию функцией обозначения, или знаковой функцией, т.е. термин обычно выражает понятие.

Третья функция слова – *коммуникативная* – характеризует слово как средство передачи реципиенту некоторой содержательной и сопутствующей – стилистической – информации с установлением обратной связи. Изучая ту информацию, которую несет термин, нужно иметь в виду, что он служит средством передачи специального знания. При этом термин передает знание в пространстве и времени.

*Прагматическая* функция языкового знака тесно связана с коммуникативной, она определяется связью знака с участниками коммуникации, конкретными условиями и сферой общения, зависит от той установки, которую выбирает продуцент языка, воздействуя на реципиента; убедить, побудить к действию и т.п. Помимо перечисленных функций, для термина характерна еще одна. Будучи лексическим элементом, термин может выполнять *эвристическую* функцию, функцию открытия нового знания.

Современный этап развития терминоведения характеризуется тем, что на первый план выходит *когнитивная* функция термина. Когнитивная функция

определяет термин как итог длительного процесса познания сущности предметов и явлений объективной действительности и внутренней жизни человека, как вербализацию специального концепта, который первоначально может быть не просто мысленным объектом, но даже проявлением чувственного познания [5].

В настоящее время термин в трудах представителей когнитивного терминоведения Л.М. Алексеевой, В.Ф. Новодрановой и др. описывается как результат дискурса, реализующего процесс познания [7].

Отдельные группы терминов выполняют также дополнительные функции, которые не являются общими. Так, многие термины естественных, технических и общественных наук выполняют *классифицирующую* функцию. Часть терминов выполняет *правовую* функцию [5].

Хотя функции термина базируются на функциях, выполняемых лексическими единицами языка, между термином и общеупотребительным словом нельзя ставить знак равенства. По мнению многих лингвистов, главным отличием термина от других лексических единиц является именно его способность выражать специально-профессиональное, научное или техническое понятие, поскольку именно связь термина с понятием определенной отрасли знания делает его особой лексической единицей [9].

По мнению В.М. Лейчика, любая лексическая единица данного естественного языка может стать лексической единицей ЯСЦ (языка для специальных целей), когда она вовлекается в этот язык; при этом она становится термином, если начинает выполнять особые функции [5].

В этом отношении целесообразно говорить о терминологизации. По мнению В.М. Лейчика, под терминологизацией нужно подразумевать два различных процесса. Первый процесс – это начало использования лексической единицы неспециальной разновидности языка в функции термина в составе какого-либо ЯСЦ. Второй процесс – это приобретение лексической единицей ЯСЦ – нетермином – признаков термина [5].

Э.Ф. Скороходько считает, что специфические особенности термина не препятствуют тесной связи терминологии с остальными слоями лексики. Это связь проявляется, прежде всего, в том, что построение новых терминов происходит по продуктивным типам словообразования общенародного языка. Влияние остальных слов лексики проявляется и в том, что в терминологии имеют место такие явления, как многозначность и синонимика [8].

О критериях оценки терминов неоднократно писали А.А. Реформатский и многие другие ученые. И. Н. Волкова уточнила и дополнила эти критерии:

1. Однозначность;
2. Системность;
3. Мотивированность;
4. Понятийная ориентация;
5. Лингвистическая правильность;
6. Точность;
7. Внедренность;
8. Языковая ориентация [2].

Следовательно, трактовка понятия «термин» по-прежнему остается актуальной задачей терминоведения.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Баранов М.Т., Костяева Т.А., Прудникова А.В. и др. Русский язык. Справочные материалы. М., 1993. – 289 с.
2. Волкова И.Н. Стандартизация научно-технической терминологии. М. - 1984. – 200 с.
3. Квитко И.С. Термин в научном документе. Львов - 1996. – 201 с.
4. Конецкая В.П. Введение в сопоставительную лексикологию германских языков. М. - 1993. – 256 с.
5. Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. Изд. 2-е, испр. и доп. М. - 2006. – 320 с.
6. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. М.- 2003. – 320 с.
7. Новодранова В.Ф. Когнитивный подход к изучению терминологии // Терминоведение. М. - 1997. – 183 с.

8. Скороходько Э.Ф. Вопросы перевода английской технической литературы. Киев - 1960. – 91 с.

9. Суперанская А.В. Общая терминология: Вопросы теории / Отв. ред. Т.Л. Канделаки. Изд. 3-е, стереотипное. М. - 2004. – 248 с.

#### REFERENCES

1. Baranov M.T., Kostyaeva T.A., Prudnikova A.V. i dr. Russkiy yazyk. Spravochnye materialy. M., 1993. – 289 s.

2. Volkova I.N. Standartizatsiya nauchno-tekhnicheskoy terminologii. M. - 1984. – 200 s.

3. Kvitko I.S. Termin v nauchnom dokumente. Lvov - 1996. – 201 s.

4. Konetskaya V.P. Vvedenie v sopostavitelnuyu leksikologiyu germanskikh yazykov. M. - 1993. – 256 s.

5. Leychik V.M. Terminovedenie: Predmet, metody, struktura. Izd. 2-e, ispr. i dop. M. - 2006. – 320 s.

6. Nelyubin L.L. Tolkovyy perevodovedcheskiy slovar. M.- 2003. – 320 s.

7. Novodranova V.F. Kognitivnyy podkhod k izucheniyu terminologii // Terminovedenie. M. - 1997. – 183 s.

8. Skorokhodko E.F. Voprosy perevoda angliyskoy tekhnicheskoy literatury. Kiev - 1960. – 91 s.

9. Superanskaya A.V. Obshchaya terminologiya: Voprosy teorii / Отв. ред. Т.Л. Канделаки. Изд. 3-е, стереотипное. М. - 2004. – 248 с.

#### *INVESTIGATION OF TERM AS THE MAIN UNIT OF TERMINOLOGICAL SYSTEM*

**M.N. MIRONOVA, L.V. EPOEVA**

*Kuban State Technological University,  
2, Moskovskaya st., Krasnodar, Russian Federation, 350072,  
e-mail: margarittka@yandex.ru, luepoeva@mail.ru*

The paper is devoted to the phenomena of term and terminological system. Terminology is an important part of culture that presents the knowledge the society accumulates. The article investigates the definitions of these notions and singles out functions and criteria of terms. Modern terminology places emphasis on cognitive function of the term.

**Key words:** term, terminological system